DOCUMENT RESUME

ED 354 012 IR 054 389

AUTHOR Laaksovirta, Tuula H.; Haavisto, Tuula
TITLE Knowledge and Life-Experiences: Finland Seen through Its Libraries and Information Services = Kunskap och Upplevelser: Finland som BDI-land.
INSTITUTION Finnish Library Association, Helsinki.
SPONS AGENCY Ministry of Education, Helsinki (Finland).
REPORT NO ISBN-951-692-247-3
PUB DATE 90
NOTE 38p.
AVAILABLE FROM Finnish Library Association, Museokatu 18 A 5, SF-00100 Helsinki, Finland.
PUB TYPE Historical Materials (060) -- Reports - Descriptive (141) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE Finnish; English

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Foreign Countries; Futures (of Society); *Librarians; Library Cooperation; *Library Development; Library Education; *Library Role; *Library Services; *Library Statistics; Public Libraries; Research Libraries; *Social Influences; Users (Information)
IDENTIFIERS *Finland; Historical Background

ABSTRACT

This illustrated publication, printed in both English and Finnish, describes Finland's libraries and information services. Topics covered include: (1) library users; (2) the conceptual role of the library; (3) the growth and development of the library system through Finland's agrarian, industrial, and budding infotech social phases; (4) the development of research libraries; (5) library cooperation; (6) the role of the library system in the growing infotech society; (7) centralization and decentralization in the history of library development; (8) staffing and salaries; (9) history of training for librarians; and (10) the outlook for the future. The report contains statistics on the number of libraries, users and use, expenditures, qualitative development of public and research libraries, and the structure of library education. A two-page list of contacts for further information about Finish libraries and information services concludes the work. (KRN)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED354012

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

KNOWLEDGE AND LIFE-EXPERIENCES

Finland seen through its Libraries and Information Services

KUNSKAP OCH UPPLEVELSER

Finland som BDI-land

BEST COPY AVAILABLE

TUULA H. LAAKSOVIRTA & TUULA HAAVISTO

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Tuula Haavisto

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

IR054389

KNOWLEDGE AND LIFE-EXPERIENCES

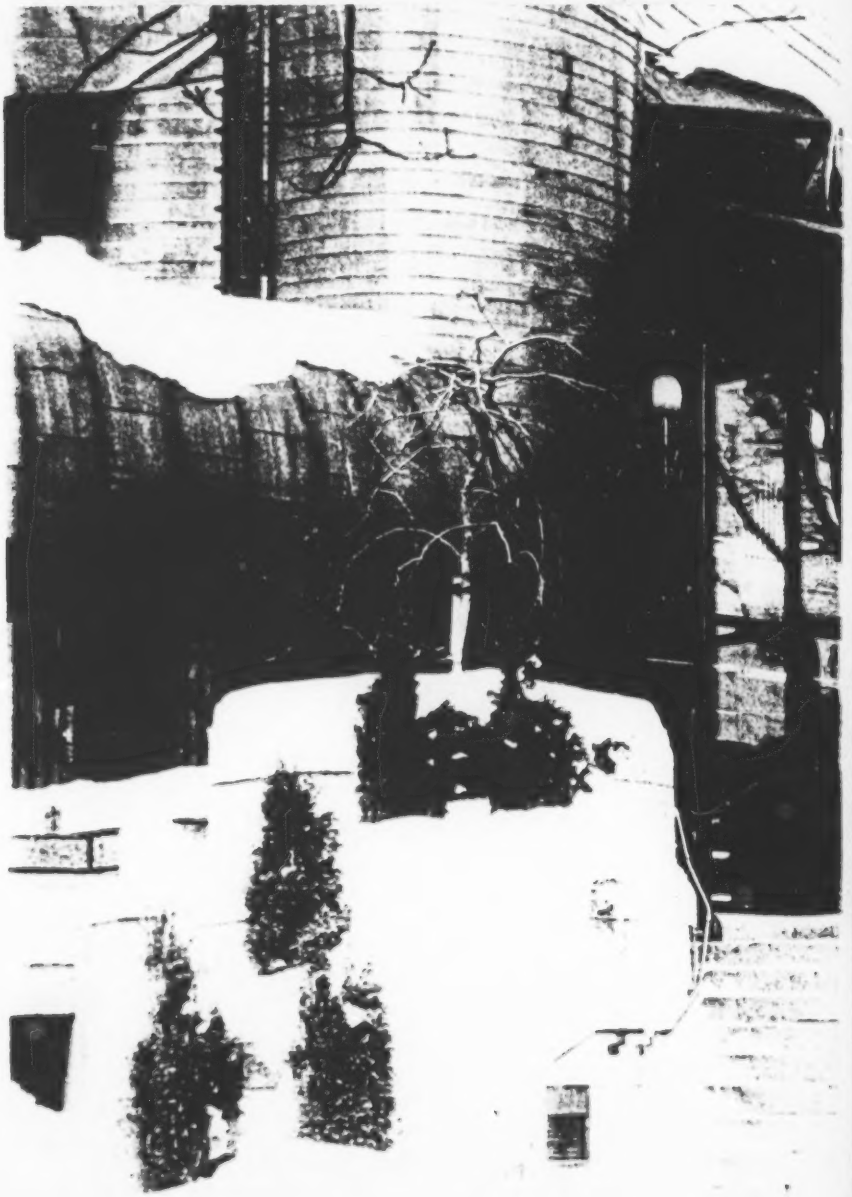
Finland seen through its Libraries and Information Services

KUNSKAP OCH UPPLEVELSER

Finland som BDI-land

KNOWLEDGE AND LIFE-EXPERIENCES

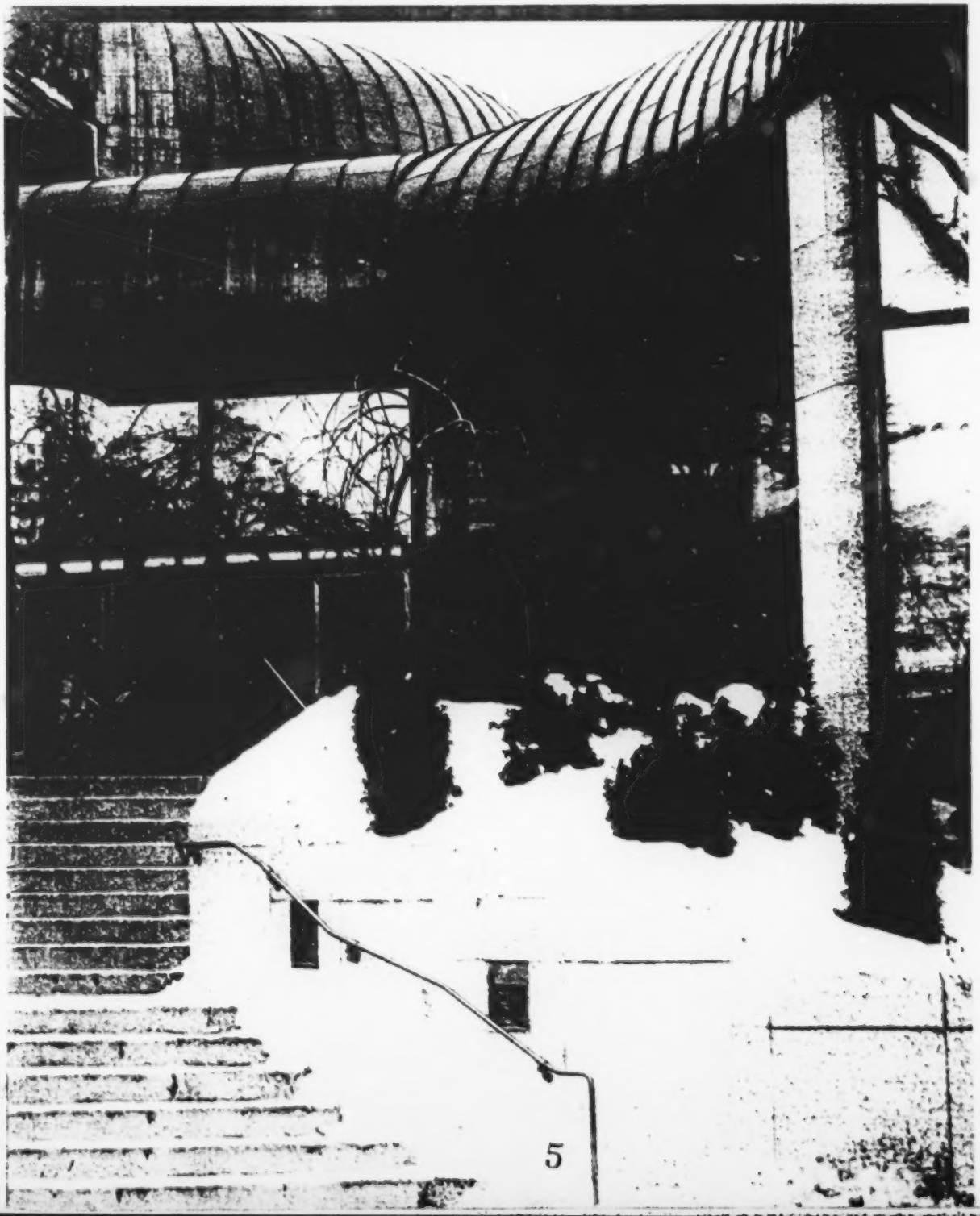
Finland seen through its Libraries and Information Services



BEST COPY AVAILABLE

KUNSKAP OCH UPPLEVELSER

Finland som BDI-land

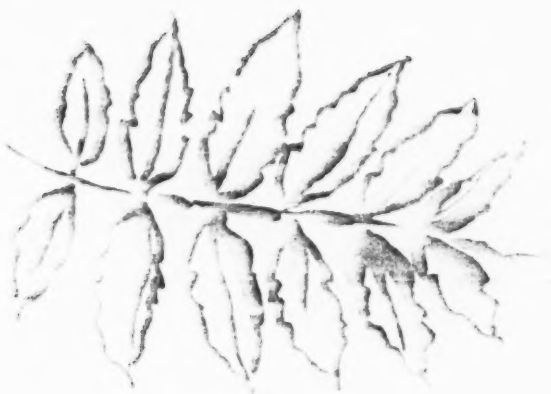


ST COPY AVAILABLE

We live in a time when the means are in order but the ends are in chaos.

Vi lever i en tid då redskapen är fullständiga men målsättningarna kaosartade.

Albert Einstein



BEST COPY AVAILABLE

Contents
Innehåll

There aren't so many of us, but we are hungry readers	7	*Vi är inte många, men vi läser väldigt mycket*	*7*
From the agrarian to the infotech society	10	*Från agrarsamhälle till informations-teknologiskt samhälle*	*10*
The secular and spiritual influence of the agricultural society	12	*Lantbrukssamhällets världsliga och andliga makt*	*12*
Industrial society's uniform and expanding library and information service system	14	*Det industriella samhällets enhetliga och expanderande BDI-tjänster*	*14*
The infotech society	21	*Det pluralistiska informationsteknologiska samhället*	*21*
Mainly women	27	*Kvinnorna gör det*	*27*
Eight decades of training	30	*Åtta årtionden av utbildning*	*30*
To change or not to change	33	*Förändring eller inte förändring*	*33*
Further information, contact	34	*Ytterligare information, kontaktuppgifter*	*34*

FACTS *FAKTA*

— Republic since 1917
— 4.9 million inhabitants; population density, 16/km²
— Official languages Finnish and Swedish
— Eigth richest nation in the world
— All libraries (public and scientific) open to everyone

— *Republik sedan 1917*
— *4,9 miljoner invånare, invånartäthet 16 personer/km²*
— *Officiella språk finska och svenska*
— *Bland de rikaste länderna i världen är Finland nr 8*
— *Alla bibliotek (allmänna och vetenskapliga) öppna för alla*

There aren't so many of us, but we are hungry readers

Vi är inte många, men vi läser väldigt mycket

I was at lunch with a colleague from India, and during our conversation I did my best to describe Finland and the Finns. I told how our country measures some one thousand kilometers from north to south, that the area is 338,145 km². My guest nodded understandingly; about a tenth of India. Just under 5 million inhabitants. "Fifty million, that's not too much of a problem" "No," I corrected, "just five million." "Oh! Fifteen million; that really is small!" exclaimed my guest. I gave up; the lunch was fine, but five million was altogether too paltry. Later, I realised what I should have said; namely, how many people use our libraries per year. That is indeed 50 million!

Jag satt på lunch med en indisk kollega. Under bordskonversationen försökte jag så gott det gick beskriva Finland och finländarna. Jag berättade, att Finland mäter cirka tusen kilometer från norr till söder och att arealen är 338.145 km². Gästen nickade godkännande; jaså, en tiondedel av Indien. Knappa fem miljoner invånare. "Femtio miljoner, det är inte ännu så farligt" konstaterade gästen. "Nej, bara fem miljoner" korrigerade jag. "Aha, femton miljoner; det är väldigt, väldigt lite" himlade sig min gäst. Jag gav upp, lunchen var god och fem miljoner var alldeles för futtigt. Efteråt gick det upp för mig vad jag borde ha sagt. Jag borde ha berättat hur många som årligen besöker våra bibliotek. DE är nämligen 50 miljoner!

Finland's geographical position between Sweden and the Soviet Union has influenced the whole society and its history — also that of the library institution. The country is bilingual (Finnish 94 %, Swedish 6 %). 90 % of the population is Lutheran. Historically Finland was first a Swedish province, then an autonomous part of Russia from 1809 to the declaration of independence in 1917. The national press and schools and libraries arose during the 19th century out of the aspirations for independence and a national identity. Previously, however, the church had required people to be able to read. Literacy therefore goes back a long way in Finland. School attendance has been compulsory since 1921.

Finlands geografiska läge mellan Sverige och Sovjetunionen har påverkat hela samhället och dess historia — även biblioteksväsendets historia. Landet är tvåspråkigt (finska 94 %, svenska 6 %). 90 % av befolkningen är evangelisk-luthersk. Historiskt sett var Finland först en provins inom Sverige och sedan en autonom del av Ryssland från år 1809 till självständighetsförklaringen år 1917. Strävandena till självständighet samt nationalitetsidén var på 1800-talet grunden till att en nationell tidningspress samt ett skol- och biblioteksväsen kom till. Redan härförinnan hade emellertid kyrkan ansett att folket måste vara läskunnigt. Läskonsten har alltså långa anor i Finland. Allmän skolplikt infördes redan år 1921.

The libraries' main users
Bibliotekets storkonsumenter

Nowadays the Finns and the Danes are the world's most eager library users. In both countries there are about 18 loans annually per inhabitant! Even though almost every home has a TV and video the library loans' statistics

Numera är finländarna och danskarna världens ivrigaste biblioteksanvändare. I båda länderna görs årligen cirka 18 lån per invånare! Även om nästan varje hem har teve och video har bibliotekens lånesiffror fortsatt att stiga.

- Can the answer be found?
  Designed by architect Kaarlo Leppänen, Helsinki City Main Library came in to operation in 1987.

- *Hittas svaret?*
  Helsingfors stadsbiblioteks huvudbibliotek planerades av arkitekt Kaarlo Leppänen och öppnade sina dörrar år 1987.

continue to climb. Children and the young people are the library regulars. They account for 2/5 of all loans. Cooperation between kindergartens and libraries is good. Schoolchildren come to the library either alone or with their teacher. Society cares for both body and soul of the young generation; Finland can be proud of its child welfare services and its libraries' special collections and facilities for young users.

Nordic Finland is cold and snowy for more than half of the year. During winter big, bright and warm libraries are like a livingroom where people read, listen to music and browse in

Barn och ungdomar är bibliotekens stamkunder. De står för 2/5 av samtliga lån. Samarbetet mellan daghem och bibliotek är gott. Skolbarnen kommer till biblioteket antingen ensamma eller med sin lärare. Samhället tar hand om det uppväxande släktet både till kropp och själ; Finland kan vara stolt över sina rådgivningsbyråer för barnavård samt bibliotekens samlingar och avdelningar för barn och ungdomar.

Nordiska Finland är kallt och snöigt över hälften av året. Stora, välupplysta och varma biblioteksutrymmen fungerar vintertid som ett gemensamt vardagsrum där man läser, lyssnar på musik samt bläddrar i inhemska och utländ-

BEST COPY AVAILABLE

domestic and foreign journals. With its reading rooms and reference works, the library is also society's shared study. Perhaps we are lucky that we don't have the same social pubs and taverns as many other parts of Europe?

ska tidskrifter. Biblioteken med sina läsesalar och referensverk är också samhällets gemensamma arbetsrum. Kanske vi haft tur, som i motsats till sydligare Europa inte har fungerande kvarterskrogar?

Libraries and democracy
Bibliotek och demokrati

Library and information services are a vital part of Finnish democracy. Finland is a parliamentary republic, with 460 municipalities which are autonomous centres of local government. Our democratic process requires that citizens have an insight in society's affairs at both state and municipal levels. So the public libraries nowadays carry minutes of the municipal bodies as well as information on local environmental questions and other matters of public interest.

BDI-tjänsterna är en viktig del av den finländska demokratin. Finland är en parlamentarisk republik. Landet har 460 kommuner, självständiga lokaladministrativa enheter. Deras beslutande organ är kommunfullmäktige och kommunstyrelsen. Den statliga och kommunala demokratin förutsätter, att medborgarna har inblick i de samhälleliga spörsmålen. De allmänna biblioteken håller numera såväl mötesdokument från kommunernas organ som annan information, t.ex. uppgifter om kommunernas miljövårdsfrågor, tillgängliga för allmänheten.

The right to scientific information
Rätt till vetenskaplig information

Access to scientific information is also guaranteed for everyone. A vital principle is that scientific libraries are open to the man in the street, without requiring that s/he be university staff or student. And people really do use them, because the general level of education is high. Other professionals, such as journalists, public relations people and adult students represent a growing user-group of the research libraries. The libraries and information services of firms and governmental offices on the other hand serve mainly their own staff.

Both locally and nationally every citizen has the right not only to use all libraries but also to suggest books for acquisition and other library activities.

Finland is a rich country — according to the World Bank's statistics of national production we come eighth in the world. It is therefore a real paradox that Finland's library system was created during a time when the country was very poor and with the objective that the service be free of charge for everyone. Now that we are very wealthy we have a political debate about charging for library services.

Även rätten till vetenskaplig information är garanterad för alla och envar. En viktig princip är att de vetenskapliga biblioteken står öppna också för gemene man. Inträde och utnyttjande av samlingarna förutsätter inte att man arbetar eller studerar vid universitetet. Och utnyttjar dem gör man faktiskt, eftersom medborgarnas utbildningsnivå är hög. Olika yrkesgrupper, såsom journalister, informatörer samt vuxenstuderande utgör en allt svällande användargrupp hos de vetenskapliga biblioteken. Däremot betjänar företagens och ämbetsverkens bibliotek och infotjänster främst den egna organisationens anställda.

Varje kommuninvånare och medborgare har inte bara rätt att utnyttja samtliga bibliotek utan också att föreslå vilka böcker som borde anskaffas och vad biblioteken kunde syssla med.

Finland är ett rikt land — mätt enligt Världsbankens nationalproduktsstatistik nummer åtta i världen. Det är följaktligen en verklig paradox, att Finlands biblioteksväsen har skapats under en tid då landet var mycket fattigt för att gratis utnyttjas av alla medborgare i samtliga kommuner. Nu då republiken är synnerligen förmögen förs en politisk debatt om huruvida biblioteken borde avgiftsbeläggas.

From the agrarian to the infotech society

Från agrarsamhälle till informationsteknologiskt samhälle

In the space of only about a hundred years Finland has experienced three social phases[1]: the agrarian, the industrial and the budding infotech society. What distinguishes these phases from one another is their attitude to cultural conformity; how much one presumes and how much one tries to effect. This concerns language, essential symbols, basic values and models for interaction. Industrial society demands the highest degree of conformity. The library system was born during the agrarian society. It experienced it's greatest expansion and unification during the time of the industrial society. Now that we are entering the infotech society perhaps the library and information services will experience their biggest changes of substance.

The goals of the public library system during the different social phases are reflected in the library legislation. The library act of 1929 guaranteed library services free of charge and underlined the libraries' role in adult education. In 1962 the new law evolved within the industrial society and included the spirit of the previous law, but added reading as recreation and widened the scope of appropriate library activities. On the threshold of the infotech society, the law which came into force in 1986 states that the library is to satisfy the public's need for information, relaxation and study. The books are complemented by "other recorded material suitable for library use" and furthermore the library is expected to support interest in the fine arts.

The development of the research libraries has been influenced above all by the decentralisation principle which has been applied in Finland: there is now a total of 20 universities, of which 12 are located outside the metropolitan area of Helsinki. The high number of universities in proportion to the population is a Finnish phenomenon.

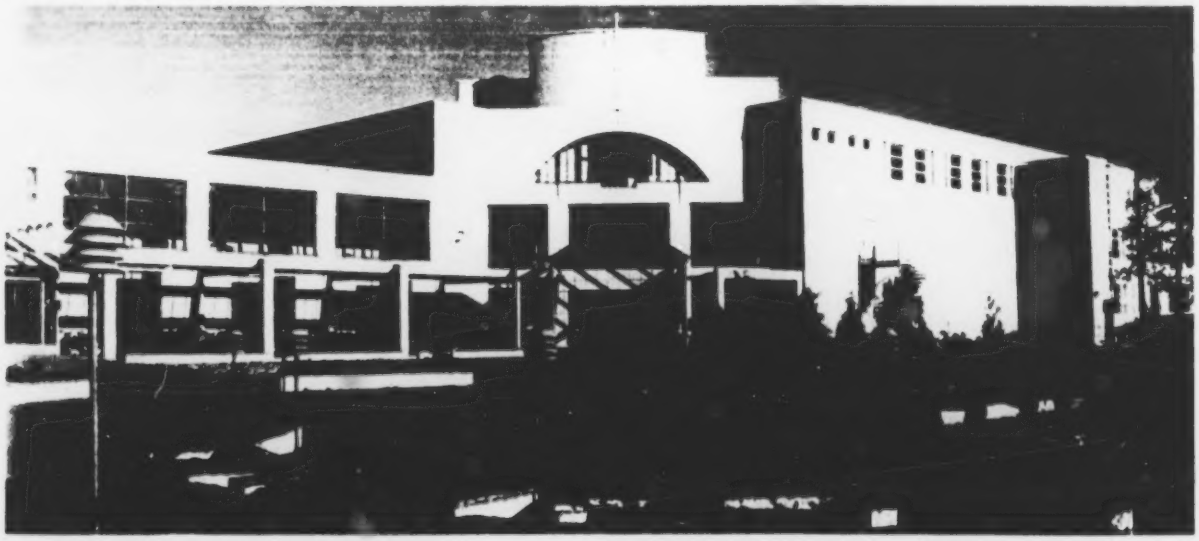
[1]Source
Erik Allardt: Yhteiskuntamuoto ja yhdenmukaisuuden paino (Social form and the pressure to conform) in "Suomi, muutosten yhteiskunta" (Finland, society in transition") Editor Pertti Suhonen, Juva 1989.

Finland har på mycket kort tid, ungefär hundra år, upplevt tre samhällsskeden[1]: agrarsamhället, industrisamhället och det nu begynnande informationsteknologiska samhället. Det som väsentligt skiljer dessa samhällsformer från varandra är inställningen till kulturell konformitet; hur mycket sådan man förutsätter och försöker genomföra. Det gäller likhet beträffande språk, centrala symboler, grundvärden och modeller för interaktion. Mest likformighet kräver det industriella samhället. Biblioteksväsendet uppstod under agrarsamhällets tid. Det upplevde sin största expansion och förenhetligande under det industriella samhällets tid. Nu då vi lever i det informationsteknologiska samhället kommer kanske BDI-sektorn att genomgå de största innehållsmässiga förändringarna.

Målsättningarna för de allmänna biblioteken under de olika samhällsformernas faser återspeglas i bibliotekslagstiftningen. Bibliotekslagen av år 1929 garanterade avgiftsfria bibliotek och betonade bibliotekets betydelse som folkbildare. 1962 års lag tillkom inom ramen för det industriella samhället och innehåller den tidigare lagens anda, men lägger till läsandet som hobby och upplyser om att det på biblioteket finns "för biblioteket kännetecknande verksamhetsformer". I lagen som på tröskeln till det informationsteknologiska samhället trädde i kraft år 1986 förutsätts att biblioteken tillfredsställer behovet av kunskap, förströelse och studier. Böckerna kompletteras med "övriga upptagningar som lämpar sig för biblioteksbruk" och vidare förväntas biblioteken stöda även konstintresse.

De vetenskapliga bibliotekens utveckling har påverkats framför allt av den utlokaliseringsprincip som tillämpats i Finland: det finns inalles 20 högskolor, av dem är 12 belägna ytterom huvudstadsregionen. Även det stora antalet högskolor i relation till invånarantalet är ett finländskt fenomen.

[1]*Källa:*
Erik Allardt: Yhteiskuntamuoto ja yhdenmukaisuuden paino (Samhällsform och trycket av konformitet). Ur verket "Suomi, muutosten yhteiskunta" (Finland, samhälle i förvandling) Redaktör Pertti Suhonen, Juva 1989.



• 1987 saw the completion of this new main library at Oulu university. Designed by Kari Virta Architect Bureau.

• *Uleåborg universitet fick ny huvudbyggnad år 1987. Arkitektbyrå Kari Virta stod för planeringen.*

FACTS

Library and information service 1988:

— purpose-built public library units	1,228
public libraries housed for user-convenience within other organisations	1,379
bookmobiles	228
— university library units	499
— special libraries and libraries within government offices (1986)	266
— in-company information services	134
— National stock library (established 1989)	1
Total	3,735

— Public Libraries' acts have come into force: 1.1.1929; 1.4.1962; 1.4.1986
— No overall legislation governs the other library and information services; the university libraries are regulated by the individual university statutes.

FAKTA

BDI-institutionerna 1988:

— *de allmänna bibliotekens egentliga enheter*	*1.228*
närbetjäningspunkter i andra organisationers utrymmen	*1.379*
bokbussar	*228*
— *högskolornas biblioteksenheter*	*499*
— *special- och ämbetsverksbibliotek (1986)*	*266*
— *företagens BDI-enheter*	*134*
— *Depåbibliotek (grundat 1989)*	*1*
Totalt	*3.735*

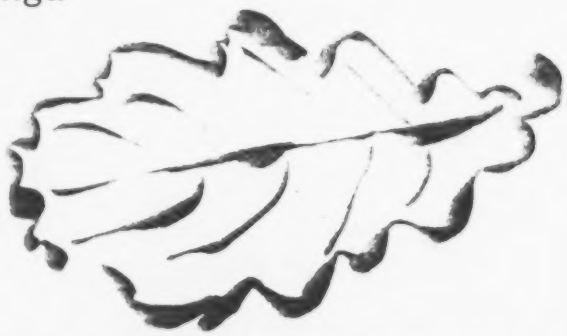
— *lagarna om de allmänna biblioteken har trätt i kraft: 1.1.1929; 1.4.1962; 1.4.1986*

— *Ingen gemensam lagstiftning föreligger för de övriga BDI-institutionerna; om högskolornas bibliotek stadgas i vederbörande högskolas statuter.*

BEST COPY AVAILABLE

The secular and spiritual influence of the agricultural society

Lantbrukssamhällets världsliga och andliga makt



The spiritual authorities, the clergy and the scholars, introduced the university system into Finland according to German university ideals and the library to serve it. Until the first world war there was only one university in Finland, and one university library: the library at Åbo Akademi, founded in 1640 and later transferred to Helsinki university in 1828.

Den andliga överheten, prästerskapet och de boklärda, införde universitetsväsendet i Finland enligt tyskt universitetsideal och biblioteket att betjäna detta. Ända fram till första världskriget fanns det bara ett universitet i Finland och ett universitetbibliotek: biblioteket vid Åbo Akademi, grundat 1640 och sedermera förflyttat till Helsingfors universitet år 1828.

There wasn't that much to transfer, since the fire of Åbo in 1827 destroyed the library and its 40,000 volumes, except for the 800 books which happened to be on loan at the time and were thus saved for posterity.

Det fanns inte så värst mycket att flytta, eftersom Åbo brand år 1827 förstörde biblioteket på 40.000 band så totalt, att bara de 800 böcker som just då råkade vara utlånade sparades för eftervärlden.

Copyright deposit
Friexemplarsrätten

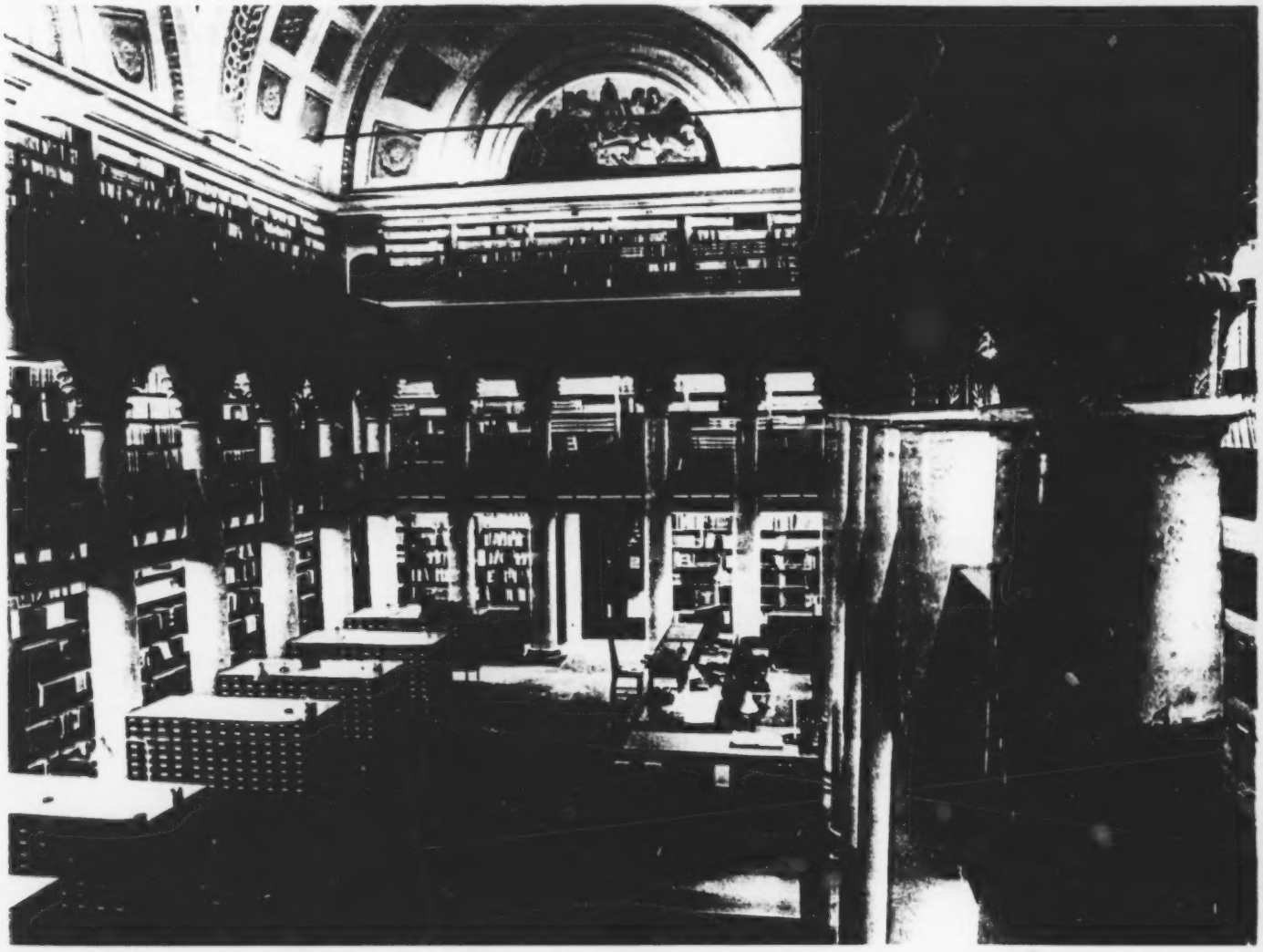
The current deposit rights date from 1707 when the library of Åbo Akademi obtained the copyright deposit rights on all books published in Sweden, of which Finland was then a part. When Finland became part of Russia (from 1809 to 1917) the same rights applied to Russian publications. The copyright deposit law entitles 7 research libraries to receive free copies of printed matter published in Finland. The law originated from the need of censorship but has been turned on its head: now it guarantees availability of all material.

The form of public library in Finland, the reading library, was a creation of the then representatives of the secular and symbolic power. These were also the first users. Our country's oldest reading library (founded 1794) had as its foundation the members of the Vasa court of appeal, which was founded in 1776.

Den fortfarande gällande rätten till friexemplar tillkom år 1707 då Åbo Akademis bibliotek fick rätt till friexemplar av samtliga trycksaker i hela Svea rike. Då moderlandet blev ett annat (Ryssland 1809-1917) överflyttades rätten att gälla ryska trycksaker. Den nuvarande friexemplarslagen berättigar 7 vetenskapliga bibliotek att gratis få alla de trycksaker som publiceras i Finland. Lagen skapades ursprungligen i censursyfte men har gjort kullerbytta: nu garanterar den tillgången på allt material.

Den första allmänna biblioteksformen i Finland, läsebiblioteket, var en skapelse av de dåtida representanterna för världslig och symbolisk makt. Dessa var också de första användarna. Vårt lands äldsta läsebibliotek (grundat 1794) hade som sina bärande krafter medlemmarna av hovrätten i Vasa, vilken grundades år 1776.

BEST COPY AVAILABLE



- Helsinki University Library performs the task of National Library. Its main building, in Helsinki's famous empire-style city centre, is one of the most beautiful old library buildings in Finland. (Completed in 1845 and designed by Carl Ludwig Engel).

- *Helsingfors universitetsbibliotek fungerar som nationalbibliotek. Dess huvudbyggnad befinner sig i Helsingfors' uppskattade empirecentrum och anses vara en av de vackraste gamla biblioteksbyggnaderna i Finland (färdigställdes 1845, arkitekt Carl Ludwig Engel).*

FACTS

The first libraries: the library at Åbo Akademi 1640 and the reading library in Vasa 1794
The first public Library Act, 1929
Plans for a central library and provincial libraries since 1906
The idea of a library network, 1944
Copyright deposit rights from 1707, the current law on copyright deposits, 1981

FAKTA

De första biblioteken: biblioteket vid Åbo Akademi 1640 och läsebiblioteket i Vasa 1794
Den första bibliotekslagen för de allmänna biblioteken 1929
Planer på centralbibliotek och landskapsbibliotek sedan 1906
Tanken på biblioteksnätverk 1944
Friexemplarsrätten 1707-, nuvarande lag om friexemplar 1981

13

BEST COPY AVAILABLE

Industrial society's uniform and expanding library and information service system

Det industriella samhällets enhetliga och expanderande BDI-tjänster

The people's library and the nation-state
Folkbiblioteksidén och nationalstaten

The nation-state of Finland was born in parallel with industrialization. The industrial society is associated not only with expanding manufacturing industry but with a whole life-style. It demands that all men be treated as equals. This was, and still is, one of the central and basic ideas within the library ideology in Finland; the same demands for equality also apply to education.

In Finland the idea of the people's library was influenced not only by the need to raise the general level of education and by the demands for equality, but also by the aspiration for independence — and, later on in the independent state, the ambition for ideological nurturing. The supporters of the idea of popular culture and the labour ideology saw the library as an excellent medium through which to realise their own ideological endeavours. Libraries were founded to carry out these ideas.

The public libraries in Finland have experienced decades of expansive growth. In the background lies a continuous increase in the educational level. For example in the 1970s the compulsory school attendance was extended to 9 years' duration, and at the same time the intermediate level of the educational system underwent reform.

Uppkomsten av nationalstaten Finland skedde parallellt med industrialiseringen. Industrisamhället förknippas i sin tur med en hel livsstil, inte bara med expanderande fabriksindustri. Det krävs att alla människor behandlas likvärdigt. Detta var och är fortfarande en av de centrala biblioteksideologiska grundtankarna i Finland; samma krav på jämlikhet omfattar också utbildningen.

I Finland påverkades folkbibliotekstanken inte bara av behovet att höja folkets bildningsnivå samt av kravet på jämlikhet, utan också av strävan till självständighet — och sedermera i den självständiga staten — strävan till ideologisk fostran. Anhängarna av folkupplysningstanken och arbetarideologin såg biblioteket som ett utmärkt medium att förverkliga sina egna ideologiska strävanden genom. Man inrättade bibliotek för att genomföra dessa idéer.

De allmänna biblioteken har i Finland upplevt årtionden av mycket expansiv tillväxt. I bakgrunden ligger en kontinuerlig stegring av utbildningsnivån. Exempelvis på 1970-talet förlängdes den allmänna läroplikten till 9 år, och samtidigt genomfördes reformen av den sk. mellanstadieundervisningen.

Large-scale universities and university libraries
Massuniversitet och universitetsbibliotek

The development of the research libraries in Finland should be viewed in parallel with the scientific and educational policy. About 3/4 of the research libraries' collections and staff are to be found in the universities. The remainder are in research institutes and organisations, for instance.

While the industrial society in Finland was developing its uniform values and production

Det är skäl att betrakta de vetenskapliga bibliotekens utveckling i Finland parallellt med vetenskaps- och utbildningspolitiken. De vetenskapliga bibliotekens stomme utgörs fortfarande av universitetens bibliotek, där cirka 3/4 av samlingarna och personalen finns. De övriga vetenskapliga biblioteken finns hos bl.a. forskningsinstituten och organisationerna.

Medan det industriella samhället i Finland

Public library borrowers as % of population

1929 5.7 %, 1939 10.0 %, 1980 38.8 %, 1987 44 %

Space

1980—88 Public library space grew by 52 % (total area in 1988 304,386 m²)
1966—86 seven completely new university libraries were created

Inter-library loans 1988

Public libraries
— 107,000 requests fulfilled
— 56,000 requests transferred to other libraries
— 135,500 inter-library loans received

Research libraries[2)]
— 261,600 requests fulfilled, of which 11,600 went abroad
— 44,700 requests transferred to other libraries
— 187,400 inter-library loans received, of which 45,600 from abroad

Number of monographs catalogued in the national bibliography:

1938	1,555	1970	3,351
1950	1,891	1980	6,511
1960	2,439	1989	10,099

Periodicals catalogued in the national bibliography:

1988 2,919

Audiovisual material catalogued in the national bibliography

1989 1,698 (incomplete coverage)

[2)] Within Finland the statistics for research libraries cover all university libraries (20 libraries/499 operational units) and 26 special libraries (the library and information services within government offices, organisations and companies). So it should be noted that only about 10 % of the special libraries are included in these statistics.

De allmänna bibliotekens låntagare i % av befolkningen

1929 5,7 %, 1939 10,0 %, 1980 38,8 %, 1987 44 %

Utrymmen

1980-88 ökade de allmänna bibliotekens utrymmen med 52%(totalarealen år 1988 304.386 m²) 1966-86 skapades sju helt nya högskolebibliotek

Fjärrlån 1988

De allmänna biblioteken
— expedierade 107.000 fjärrlån
— förmedlade vidare 56.000 beställningar
— erhöll 135.500 fjärrlån

De vetenskapliga biblioteken[2)]
— expedierade 261.600 fjärrlån, av vilka 11.600 utomlands
— förmedlade vidare 44.700 beställningar
— erhöll 187.400 fjärrlån, av vilka 45.600 från utlandet

Antalet monografier som katalogiserats i nationalbibliografin:

1938	1.555	1970	3.351
1950	1.891	1980	6.511
1960	2.439	1989	10.099

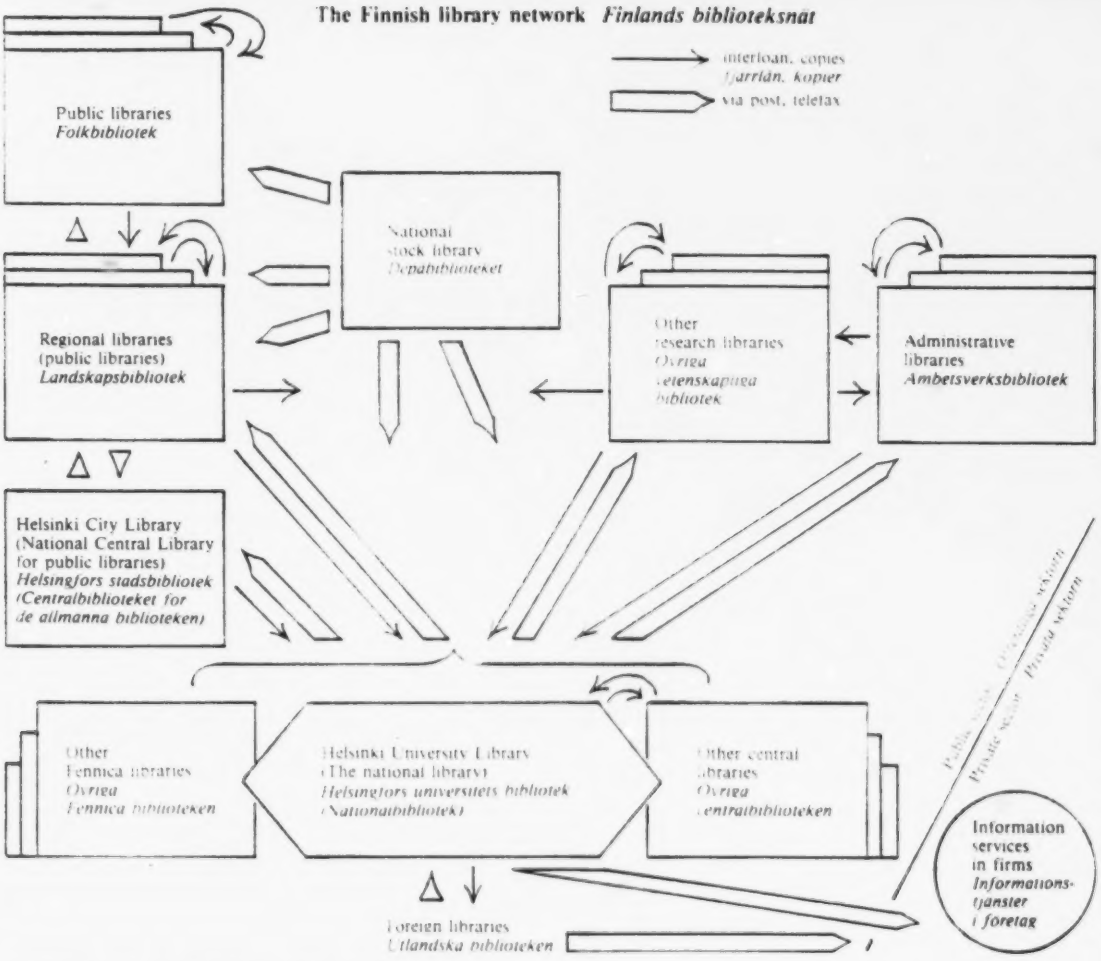
Periodika katalogiserade i nationalbibliografin

1988 2.919

AV-material som år 1989 katalogiserades i nationalbibliografin: 1.698 enheter (inte täckande)

[2)] Statistiken över de vetenskapliga biblioteken täcker i Finland samtliga högskolebibliotek (20 st./499 verksamhetsenheter) och 26 specialbibliotek (BDI-funktionen i ämbetsverk, organisationer samt företag). Således ingår endast ca 10 % av specialbiblioteken, vilket bör noteras då statistiken studeras.

The Finnish library network ***Finlands biblioteksnat***



Finland's 10 central research libraries:
Finlands 10 vetenskapliga centralbibliotek:

University of Technology Library (Espoo, Otaniemi): technical sciences
Tekniska hogskolans bibliotek (Esbo, Otnas): tekniska vetenskaper

Helsinki School of Economics Library: economics
Helsingfors handelshogskolans bibliotek: ekonomivetenskaper

Central Medical Library (part of Helsinki University Library): medicine
Medicinska centralbiblioteket (del av Helsingfors universitetsbibliotek): medicin

Jyvaskyla University Library: education, physical education
Jyvaskyla universitetsbibliotek: pedagogik, gymnastiska vetenskaper

Helsinki University Library of Agriculture: agriculture, domestic economy
Lantbruksbiblioteket vid Helsingfors universitet: lantbruksvetenskap och huslig ekonomi

Helsinki University Library of Forestry: forestry
Forstbibliotek vid Helsingfors universitet: skogsvetenskaper

Library and Archives on Statistics (of the Central Statistical Office): statistics
Statistikbiblioteket och -arkivet (Helsingfors): statistikvetenskap

Helsinki University Library: humanities
Helsingfors universitetsbibliotek: humanistiska vetenskaper

Tampere University Library: social sciences
Tammerfors universitetsbibliotek: samhallsvetenskaper

Library of Parliament: law, official documents
Riksdagsbiblioteket: juridik, officiella publikationer

Regional central libraries
Landskapsbiblioteken

1. Espoo, *Esbo*
2. Joensuu
3. Jyvaskyla
4. Kajaani, *Kajana*
5. Kouvola
6. Kuopio
7. Lahti, *Lahtis*
8. Lappeenranta, *Villmanstrand*
9. Maarianhamina, *Mariehamn*
10. Mikkeli, *St Michel*
11. Oulu, *Uleaborg*
12. Pori, *Bjorneborg*
13. Rovaniemi
14. Seinajoki
15. Tampere, *Tammerfors*
16. Turku, *Abo*
17. Vaasa, *Vasa*

BEST COPY AVAILABLE

structures, the large-scale universities grew within a very short time. Finland's rapid transition from agrarian to industrial society meant among other things that the number of university teachers roughly tripled during the 60s and 70s. The growing number of teachers and students speaks also of the increasing potential demand for research library services.

Table 1.
Growth of university and student numbers

From agrarian to industrial society	universities	students
1950	14	ca 14,000
1966	16	ca 45,000
1981	20	ca 79,000
Infotech society		
1988	20	ca 101,000 + 73,000*)

*) the open university and further education

The main ideal of university policy — decentralisation and expansion — led to similar changes within the research libraries. Thus in the 60s 90 % of the students (the main library-users) were in Helsinki and Åbo; today this figure is only 60 %.

There are modern research libraries in all the 20 universities. Both the Finnish research libraries and companies' library and information services have been leaders in adopting new developments. Finland was one of the first countries in Europe to regularly use Dialog (1974—) and other American databases. During the 80s Russian databases have also come into the picture.

Central research libraries
Vetenskapliga centralbibliotek

Centralisation was characteristic of the industrial society's library policy. Most scientific fields have, amongst other things, a central library which is responsible for seeing that literature within its own discipline is available in Finland. Other libraries can when necessary request inter-library loans from these central library collections or through them from abroad. There is, however, no special state funding for this central library activity, and the reform has stopped halfway: the central library has national responsibilities, but only funding from its own organisation.

fick sina enhetliga värderingar och produktionsstrukturer utvecklades massuniversitetet på mycket kort tid. Finlands snabba övergång från ett lantbrukssamhälle till industriellt samhälle innebar bl.a. att antalet lärare vid högskolorna ungefär tredubblades under 60- och 70-talen. De stegrade lärar- och studentsiffrorna berättar också om ökat antal potentiella kunder hos de vetenskapliga biblioteken.

Tabell 1.
Högskoleväsendets och studentsiffrornas tillväxt

Från lantbrukssamhälle till industriellt samhälle	*högskolor*	*studerande*
1950	*14*	*ca 14.000*
1966	*16*	*ca 45.000*
1981	*20*	*ca 79.000*
Informationteknologiskt samhälle		
1988	*20*	*ca 101.000 + 73.000*)*

**) Öppna högskolan och fortbildning*

Högskolepolitikens ledande ideal — decentraliseringen och expansionen — ledde till motsvarande förändringar inom de vetenskapliga biblioteken. Ännu i mitten av 1960-talet fanns 90 % av studenterna (bibliotekens huvudsakliga användare) i Helsingfors- och Åbo-trakten; numera endast 60 %.

I samtliga 20 högskolor finns moderna vetenskapliga bibliotek. De finländska vetenskapliga biblioteken samt företagens BDI-enheter har varit framstegsvänliga bl.a. då det gällt att ta i bruk nyheter. Finland var ett av de första länderna i Europa där man regelbundet utnyttjade Dialog (1974-) och övriga amerikanska databaser. På 80-talet har sovjetiska databaser kommit in i bilden.

Karakteristiskt för det industriella samhällets bibliotekspolitik var centraliseringstanken. De flesta vetenskapsgrenar har bl.a. ett centralbibliotek som svarar för att litteratur från sagda disciplin finns tillgänglig i Finland. De övriga biblioteken på olika håll i landet kan vid behov beställa fjärrlån från centralbibliotekets samlingar eller via det från utlandet. Det finns emellertid inte något speciellt anslag för denna centralbiblioteksverksamhet, och reformen har stannat halvvägs: centralbiblioteket har riksomfattande skyldigheter, men bara den egna organisationens finansiering.

The acitivities of the central research libraries are ordained by a resolution of the Council of State. There are no other common regulations covering research libraries. The Finnish Council for Scientific Information and Research Libraries (TINFO) acts as the expert body.

Centralbiblioteken har ålagts sin verksamhet genom ett statsrådsbeslut. Övriga gemensamma stadganden för de vetenskapliga biblioteken i Finland existerar inte. Som expertorgan på området fungerar Rådet för vetenskaplig information TINFO (på finska: Tieteellisen informoinnin neuvosto).

Regional Central Libraries
Landskapsbiblioteken

Similarly the public library system works through the regional central libraries, from which other municipal libraries can request their inter-library loans. There are now 17 regional central libraries — or provincial libraries, as they are also called — and they are complemented by the Central library of the Finnish public libraries, Helsinki City Library. There is a special state grant to support the activities of the regional central libraries.

Motsvarande tanke är för de allmänna bibliotekens del förverkligad i landskapsbiblioteken, från vilka regionens övriga kommunala bibliotek i första hand får sina fjärrlån. Landskapsbiblioteken är nu 17 till antalet och de kompletteras av centralbiblioteket för de allmänna biblioteken, Helsingfors stadsbibliotek. För landskapsbibliotekens verksamhet finns ett särskilt anslag i statsbudgeten.

Inter-library lending
Fjärrlån

All Finnish libraries cooperate in the inter-library lending system, not only the ones specially designated to provide this service. In this respect the situation in Finland differs from, for example, the system in Great Britain. Common rules have been developed for inter-library lending.

Förutom de bibliotek som är speciellt förpliktade till fjärrlånsbetjäning, skickar också övriga finländska bibliotek fjärrlån till varandra. I det här avseendet skiljer sig situationen i Finland t.ex. från systemet i Storbritannien. Gemensamma regler har skapats för fjärrlåningen.

National stock library
Depåbibliotek

A new feature of the Finnish library network is the common stock library covering both research and public libraries. This was established in 1989 in the town of Kuopio in eastern Finland.

Figure 1 shows the structure of the library network.

Ett nytt element i det finländska biblioteksnätet är det gemensamma depåbibliotek för de vetenskapliga och allmänna biblioteken, vilket inledde sin verksamhet år 1989 i staden Kuopio i östra Finland.

Bild 1 återger biblioteksnätets uppbyggnad.

Computer technology in libraries
Datateknik i biblioteken

The use of databases in information research grew rapidly during the 1970s. This led to an increase in inter-library loan requests, for it became much easier to acquire information about information. Finland's national bibliography exists as a database (1977—); so do a large number of special bibliographies and article indexes.

Speciellt under 1970-talet ökade utnyttjandet av databaser vid informationssökning. Detta ledde till en uppgång i efterfrågan på fjärrlån, eftersom det blev allt lättare att komma åt information om information. Bl.a. Finlands nationalbibliografi finns som databas (1977-) ävensom ett stort antal specialbibliografier och artikelindex.

Another consequence of the concept of centralisation is the common EDP-system for the university libraries which will replace the various current systems. Finland is at the moment the only country in the world where all university libraries will be connected to the same EDP-system (VTLS/Linnea) during the early 90s. The ministry of education has negotiated and paid for the system and the overall agreement for the hardware. Installations have already started in the university libraries. When the system is complete towards the end of the 90s it will in principle be possible to go to the country's northernmost university and there browse through the catalogues of the most southern research library, transmit a loan request and receive the book in the mail.

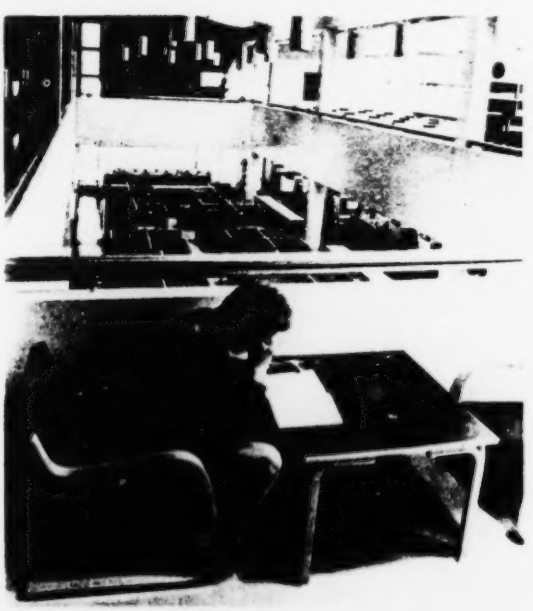
The library and information services within the government offices, whose numbers have also increased strongly during the 80s, have started to use tailor-made in-house library systems. They also have common development projects, including for example a programme for journal circulation.

The public libraries have since the 70s used different kinds of EDP-system, mainly to handle the lending operation. The most recent projects are integrated systems. The largest of these, CLSI/Libs100, is the system which from 1990 is being installed in the metropolitan area of Helsinki. Electronic data-transmission is coming increasingly into use in the public libraries: in certain parts of the country it is possible to search the electronic catalogues of the regional central library from the other libraries of the province.

En tillämpning av centraliseringstänkandet är också det gemensamma ADB-system för högskolornas bibliotek, med vilket de nuvarande ADB-systemen skall ersättas. Finland är för närvarande det enda landet i världen, där samtliga högskolebibliotek under 1990-talets första år skall kopplas till samma ADB-system (VTLS/Linnea). Undervisningsministeriet har underhandlat och betalt systemet samt ramavtalet för anläggningarna. Installeringsarbetena har redan påbörjats i högskolebiblioteken. Då systemet i slutet av 90-talet står färdigt, är det i princip möjligt att gå till landets nordligaste universitet och där bläddra i materialregistret för landets sydligaste vetenskapliga bibliotek, sända lånebegäran linjeledes och få boken sänd per post norrut.

Ämbetsverkens BDI-enheter, vilkas antal stigit kraftigt på 1980-talet, har tagit i bruk bibliotekssystem skräddarsydda för det egna ämbetsverket. Gemensamma utvecklingsprojekt finns också, bl.a. skapandet av ett program för tidskriftscirkulation.

De allmänna biblioteken har sedan 1970-talet utnyttjat flera olika ADB-system, som för det mesta haft hand om låneövervakningen. De nyaste projekten är integrerade system. Det största av dessa, CLSI/Libs100 är det system som år 1990 håller på att installeras för huvudstadsregionen. Den elektroniska dataöverföringen vinner insteg också i de allmänna biblioteken: det är bl.a. möjligt att i vissa delar av landet bläddra i landskapsbibliotekets elektroniska samlingskatalog från landskapets övriga bibliotek.



- Completed in 1987, the main building of Finland's northernmost research library in the University of Lapland, at Rovaniemi. Designed by Juhani Katainen Architecture Bureau.
- *Finlands nordligaste vetenskapliga bibliotek, Lapplands högskolas bibliotek, fick ny huvudbyggnad 1987, signerad av arkitektbyrå Juhani Katainen.*

BEST COPY AVAILABLE

KALEVI KESKI

22.

BEST COPY AVAILABLE

The infotech society

Det pluralistiska informationsteknologiska samhället

Industry's information services led the way
Industrin informationstjänstens föregångare

The industrial society took form at the same time as the private sector began introducing information service. The first initiatives were taken in the 1930s by the libraries of the technical sciences. Initially one spoke of technical literature services. The practical work was started by the Central Association for Chemistry and the Finnish Pulp and Paper Research Institute. From this base developments spread rapidly to other basic industries. In the 70s in-company information services were created to work closely with top management. In big companies this activity has become established and continues to grow. The banking world introduced information services in the 70s and employed its own information specialists.

The increasing research activity in the private sector and the research-intensive industry demands excellent information services, and the same applies to marketing, management information systems and many other functions. The explosive growth of EDP-technology and the increasingly user-friendly databases have resulted in more and more people within the business world using databases for themselves.

The university libraries encourage their users' independent information searches in databases. On the threshold of the 90s the CD-ROM technique is being introduced even more rapidly than the enthusiasm for on-line searches spread in the 70s. The introduction of the EDP-system (VTLS/Linnea) to research libraries makes it easier to facilitate end-user searches.

For firms, the university libraries' printed collections are still essential. The frequent use of databases in companies places increasing pressure on the research libraries for inter-library loans.

During the 70s and 80s the questions asked of the information services of the public libraries have become more and more demanding. Here the electronic information system has come into its own: in 1989 domestic databases were in operation in 140

Det industriella samhällets intåg skedde samtidigt som privatsektorn började syssla med informationstjänst. Initiativtagare var på 1930-talet de tekniska vetenskapernas bibliotek. Till en början talade man om teknisk litteraturtjänst. Det praktiska arbetet startades av Kemiska Centralförbundet och Centrallaboratoriet. Verksamheten utvidgades snabbt även till övrig basindustri. På 1970-talet skapades BDI-enheter direkt underställda företagsledningen. I stora företag har denna verksamhet etablerats och kontinuerligt utvecklats. Sådana affärsföretag som bankerna inledde sin BDI-verksamhet på 1970-talet med egna informatiker.

Den ökande forskningen inom privatsektorn och den forskningsintensiva industrin förutsätter goda BDI-tjänster och detsamma gäller marknadsföringen, ledningens informationssystem och många andra funktioner. ADB-teknologins explosionsartade tillväxt samt de allt användarvänligare databaserna har lett till att det blivit allt vanligare inom företagen och industrin att utnyttja databaserna på egen hand.

Vid universitetsbiblioteken ökas kundernas självständiga sökverksamhet. På tröskeln till 1990-talet tas cd-rom tekniken i bruk rentav snabbare än entusiasmen för on-line sökningar spred sig på 1970-talet. Introduktionen av de vetenskapliga bibliotekens ADB-system (VTLS/Linnea) gör det lättare att utöka bruket av slutanvändarsökningar.

För företagen utgör universitetsbiblioteken fortfarande stommen för de tryckta samlingarna. Det flitiga utnyttjandet av databaser i företagen innebär ökat tryck på fjärrlån från de vetenskapliga biblioteken.

Informationstjänsten vid de allmänna biblioteken har under 70- och 80-talen innehållsmässigt blivit allt mer krävande. Också här har elektroniska informationskällor tagits i bruk: år 1989 utnyttjades inhemska databaser i 140 kommuner. I många av dem är det möjligt att via en publikterminal bläddra i de egna samlingarnas kataloger.

FACTS

Operating expenditure 1988 (1 USD ~ 4 FIM, spring 1990)

- public libraries 850 million FIM
  - the state share of the municipal library spendings 58—86 %, on average 66 % of operating expenditure
- research libraries 209.2 million FIM
- staff costs in both account for about 50 %

Usage 1988

- public libraries ca
  - 86.6 million loans
  - 17.5 loans/inhabitant
  - 49.2 million visits
  - 10 visits/inhabitant
  - 4.5 million information service requests
- research libraries ca
  - 3.1 million loans
  - 86,400 information service requests

Collections 1988

- public libraries ca
  - 34 million volumes
  - 6.9 books/inhabitant
  - 1.3 million units of AV-material
  - 2.4 million book accessions
  - 186,000 AV-accessions
- research libraries
  - 16 million volumes
  - 370,000 accessions (excluding copyright deposits)
    - of the accessions, 50 % are purchased, 50 % are acquired through gifts or exchanges

FAKTA

Driftsutgifter 1988 *(1 USD ~ 4 FIM, våren 1990)*

- *allmänna bibliotek 850 milj. mk*
  - *stadsandel till kommunerna 51—86 %, i genomsnitt 66 % av driftsutgifterna*
- *vetenskapliga bibliotek 209,2 milj. mk*
- *personalutgifterna för vardera ca 50 %*

Användning 1988

- *allmänna bibliotek ca*
  - *86,6 milj. lån*
  - *17,5 lån/invånare*
  - *49,2 milj. besök*
  - *10 besök/invånare*
  - *4,5 milj. infotjänstförfrågningar*
- *vetenskapliga bibliotek ca*
  - *3,1 milj. lån*
  - *86.400 infotjänstförfrågningar*

Samlingar 1988:

- *allmänna bibliotek ca*
  - *34 milj. band*
  - *6,9 böcker/invånare*
  - *1,3 milj. enheter AV-material*
  - *bokaccession 2,4 miljoner*
  - *AV-accession 186.000*
- *vetenskapliga bibliotek*
  - *16 milj. band*
  - *accession 370.000 (exklusive friexemplar)*
    - *av accessionen är 50 % inköp, 50 % donationer och bytesexemplar*

- Finnish libraries have special facilities for private music-listening and for re-cearch.
- *De finländska biblioteken har särskilda utrymmen för enskild musikavlyssning och forskning.*

municipalities, and in many of them it is possible, by means of a public terminal, to search the library's own collection catalogues.

From centralisation to decentralisation
Från centralisering till decentralisering

For about half a century the guiding principle in organising the library field has been the centralisation of functions. The Government's highest administrative authority in this area, the ministry of education, has through financial control had a guiding and decision-making role concerning both public and university libraries. But this is now changing.

Central control began to be dismantled in the 80s. Municipalities and individual universities have gained an increasing right to autonomy. The funding for municipalities/universities is no longer specifically ear-marked, but the municipality/university can spend the state grant as it wishes; the municipality can choose to develop its sports facilities or its library, the university can invest in a library or a laboratory. Under this reform the municipality also can do without separate library boards and instead give the responsibility for library matters to any other board, for example the cultural board.

The result is that the research library is obliged to seek justification for its existence from departments and faculties, whereas until now it has marketed itself mainly to the ministry of education and the university's central administration. Similarly the public library must now argue its case with the municipal decision-makers in a more business-like way.

Sättet att organisera branschen genom centraliserade funktioner har varit förhärskande under ett halvt sekel. Statens högsta administrativa myndighet, undervisningsministeriet, har genom finansieringen haft styrnings- och beslutsrätt beträffande kommunernas och universitetens biblioteksverksamhet. Men detta håller nu på att förändras.

På 1980-talet inleddes i Finland demonteringen av statsstyrningen. Kommunerna samt de enskilda universiteten har fått mer självbestämmanderätt. De medel som ges till kommunerna/universiteten allokeras inte längre, utan kommunen/universitetet kan spendera den summa staten ger på önskat sätt; kommunen kan utveckla sina idrottstjänster eller sitt bibliotek, universitetet kan investera i bibliotek eller laboratorier. För kommunens del innebär reformen även en möjlighet att avstå från separata biblioteksnämnder och ge biblioteksfrågorna att handhas av vilken nämnd som helst, t.ex. kulturnämnden.

Följden är, att det vetenskapliga biblioteket är tvunget att söka berättigande för sin existens från ämnesinstitutionerna och fakulteterna, då det härtills har marknadsfört sig främst till undervisningsminsteriet samt universitetets centralförvaltning. På motsvarande sätt måste det allmänna biblioteket argumentera sin behövlighet för kommunens beslutsfattare på ett mer rättmätigt sätt än förut.

BEST COPY AVAILABLE

A solid library institution
Starkt biblioteksväsen

Library and information services have grown alongside the development of the industrial society and are now quantitatively very strong, as can be seen in tables 2—4. No cultural or social organisation, however, is so strong that it can survive despite changes in society. The institution must continually justify itself anew — to new generations, and in a changing world.

BDI-institutionen har utvecklats jämsides med uppbyggandet av det industriella samhället och är nu kvantitativt betraktat mycket stark, vilket siffrorna i tabellerna 2—4 visar. Ingen kulturell och samhällelig organisation är emellertid så stark att den kan fortsätta att existera oberoende av värderingarna i samhället. Institutionen måste hela tiden berättiga sig på nytt — för nya generationer, för en förändrad värld.

Table 2.
Quantitative development, research libraries

	1971	1981	1985	1988
Loans (million)	1.3	2.3	2.7	3.1
Staff	760	842	992	1,112

Tabell 2.
Kvantitativ betraktelse, vetenskapliga bibliotek

	1971	*1981*	*1985*	*1988*
Utlåning, milj.	*1,3*	*2,3*	*2,7*	*3,1*
Personal	*760*	*842*	*992*	*1.112*

Table 3.
Quantitative development, public libraries, books

Borrowers approx. % population	Loans, (million)	Stock units (million)
1930 7 %	> 3	> 1
1960 17 %	>15	< 6
1980 39 %	>72	>23
1988 44 %	>79	>34

Tabell 3.
Kvantitativ betraktelse, allmänna bibliotek

Låntagare ca % av befolkningen	*Hemlån milj.*	*Materialmängd enheter*
1930 7 %	*> 3 milj.*	*> 1 milj.*
1960 17 %	*>15 milj.*	*< 6 milj.*
1980 39 %	*>72 milj.*	*>23 milj.*
1988 44 %	*>79 milj.*	*>34 milj.*

MATTI HUUHKA

BEST COPY AVAILABLE

PIRJO SILLANPÄÄ

Table 4.
Quantitative development, public libraries, audiovisual material

	Loans (million)	Stock units (million)
1985	1.9	648,500
1987	2.7	1.16 million
1988	3.8	1.3 million

These statistics for public libraries show that the focus has for a long time been on the printed word. Nowadays much else can be borrowed from the library or enjoyed there. Music libraries started in 1959. Today music can be either borrowed from, or listened to in every other Finnish municipality, although the range of the collections varies.

Finnish libraries carry literature and journals in many languages. Swedish goes without saying, but also other languages are offered — knowledge of language is vital for those whose mother-tongue is not wide-spread. In this respect Finns get good service from their libraries. Furthermore much foreign fiction is translated into Finnish from a variety of other languages.

Tabell 4.
Kvantitativ betraktelse, allmänna bibliotek, audiovisuellt material

	Hemlån milj.	*Materialmängd enheter*
1985	*1,9 milj.*	*648.500*
1987	*2,7 milj.*	*1,16 milj.*
1988	*3,8 milj.*	*1,3 milj.*

Ovanstående statistik över de allmänna biblioteken visar att tyngdpunkten länge legat på det tryckta ordet. Numera kan dock mycket annat lånas från biblioteken eller avnjutas där. Musikbiblioteken kom i gång 1959. Idag kan musik lånas eller lyssnas i ungefär varannan finländsk kommun, om ock samlingarnas omfattning varierar.

Biblioteken i Finland har litteratur och tidskrifter på många språk. Svenskan är en självklarhet, men också andra språk erbjuds — språkkunskaper är ett måste för ett folk som bebor ett litet språkområde. I detta avseende får medborgarna god service på biblioteken. Vidare kan noteras, att en ansenlig mängd skönlitteratur översätts till finska från olika språkområden.

BEST COPY AVAILABLE

One out of three visitors finds a book to borrow. Two out of three come to the library for some other reason: to look for information, to listen to a presentation, to see an exhibition, to read journals or newspapers, to bring their children to fairy-tale readings...

In the library one can read material in many languages. By international standards the number of books translated into Finnish is very high.

Bookmobiles are a Finnish speciality. In this vast and sparsely populated country almost half the municipalities have mobile libraries. Finland is one of the world leaders within the bookmobile field. Bookmobiles bring culture and information to every cottage door.

Every year bookmobiles cover thousands of kilometers of the Finnish countryside.

En av tre besökare hittar en bok att låna. Två besökare av tre kommer till biblioteket av någon annan orsak: för att söka information, höra på föredrag, se på utställningar, läsa tidningar, följa sina barn till sagotimme...

På biblioteket kan man läsa material på många språk. Med internationellt mått mätt är de översatta böckernas antal mycket stort i Finland.

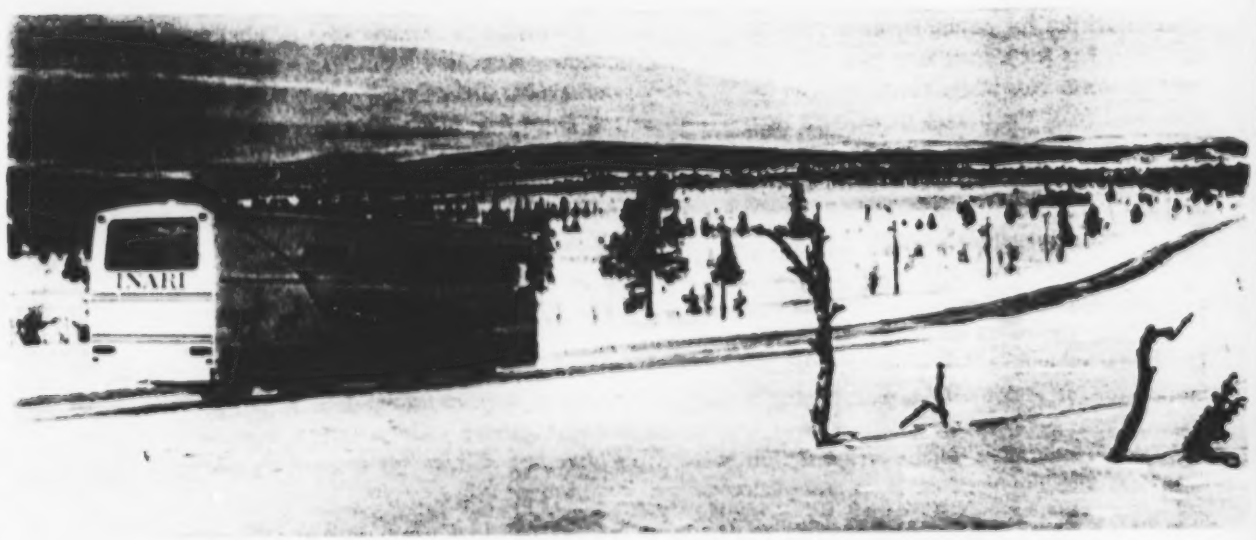
En specialitet för finländska förhållanden är bokbussarna. Sådana finns i ungefär hälften av kommunerna i detta vidsträckta och glest befolkade land. Finland anses vara en av vägvisarna när det gäller bokbussar. Bokstavligt talat för bokbussarna kultur och information till varje stugdörr.

Bokbussarna kör årligen tusentals kilometer längs de finländska landsvägarna.

Copyright
Upphovsrätten

One of the essential principles of library activities is that material is freely available to everyone. Finnish libraries have a legal right to "make available works of literature and music" without the requirement to compensate the copyrightholder on each and every occasion. Instead the state pays a so-called library compensation to the authors. For music it is handled differently, through an overall agreement. New recordings, above all video and computer programmes, lie outside such agreements and every separate library must negotiate its own terms, which may be lengthy and expensive. The situation is similar internationally.

Att material allmänt kan utnyttjas på biblioteken är en av de väsentliga verksamhetsprinciperna. Biblioteken i Finland har enligt lag rätt att "ställa till disposition litterära och tonskapelser" utan upphovsmannarättsliga ersättningar för varje enskilt fall. Däremot erlägger staten sk. bibliotheksersättningar åt författarna. För musikens del ersätts upphovsrätten med helhetsavtal. Nya upptagningar, framför allt video och datorprogram, ligger däremot bortom invecklade och dyra upphovsrättsliga avtal som gäller skilt för varje enskilt bibliotek. Situationen är internationellt sett likadan.



BEST COPY AVAILABLE

Mainly women

Kvinnorna gör det

FACTS
FAKTA

- 89 % of staff are women
- The whole sector employs over 5,000 people
- Public libraries had about 4,000 full-time staff in 1988
- Research and special-purpose libraries had about 1,100 full-time staff in 1988

- *89 % av de anställda är kvinnor*
- *Hela sektorn sysselsätter drygt 5.000 personer*
- *De allmänna biblioteken hade ca 4.000 heltidsanställda år 1988*
- *De vetenskapliga och specialbiblioteken hade ca 1.100 heltidsanställda år 1988*

Most people within the library and information profession in Finland are employed by the municipality or the state.

The library and information sector is dominated by women; whereas 48 % of the Finnish work force in 1985 consisted of women, 89 % of library-professionals were women. In Finland women are out there working regardless of whether or not they have a family. Generally they work full-time, and the same is true for women in libraries.

In recent years the work force within the library and information sector has become more mobile. Overall staff numbers have increased: new positions have been created for instance in government offices and the business world. Salary differences between the various library sectors have encouraged this mobility: public libraries offer the lowest salaries, the private sector offers the highest, and research libraries come somewhere in between. The difference between salary scales is about 25 %. As a result of this there is a shortage of staff in public libraries and this shortage is spreading also to research libraries.

I huvudsak får BDI-proffsen i Finland sin lön från kommun eller staten.

BDI-sektorn är kvinnodominerad; medan 48 % av den finländska arbetskraften år 1985 utgjordes av kvinnor, var hela 89 % av bibliotekens yrkesmässgia arbetskraft kvinnor. Kvinnorna deltar i arbetslivet oberoende av om de har familj eller inte. I Finland gör kvinnorna heldagsarbete, även så bibliotekens kvinnor.

Arbetskraften har blivit rörligare inom BDI-sektorn under de senaste åren. Branschens allmänna volym har ökat: nya tjänster har inrättats bl.a. vid ämbetsverk och inom näringslivet. Löneskillnaderna mellan de olika bibliotekssektorerna har satt fart på mobiliteten: de sämsta lönerna betalas vid de allmänna biblioteken, genomsnittliga i de vetenskapliga och bäst avlönade är de som jobbar på den privata sektorn. Skillnaden mellan lönenivåerna är ca 25 %. Till följd av detta är det i synnerhet inom de allmänna biblioteken brist på arbetskraft av alla slag — men bristen håller på att spridas också till de vetenskapliga biblioteken.

From taking care to taking pay
Från fostrare till tjänsteinnehavare

In agrarian times library people didn't have any professional identity. Promoting the library cause was an amateur activity — for men. Women, who now are in the majority, could not work in libraries until the arrival of the industrial society.

Under det agrara samhällets tid kan man ännu inte tala om någon yrkesidentitet för BDI-branschen. Då var det närmast en kär hobby att befrämja saken — för män. För kvinnorna, som nu är i majoritet, öppnade sig branschen först under det industriella samhällets tid.

BEST COPY AVAILABLE

KALEVI KESKI-KORHONEN

SEPPO VERHO

- Library users and staff collaborating in the search for information.
- *Användare och personal söker information tillsammans.*

- The result of a search can be heavy.
- *Resultatet av en sökning kan vara vägande.*

Helsinki University Library didn't accept women even as apprentices before independence (1917). In the public libraries women could work — but without pay. "We rejoice to observe that ladies of nobility have favoured our libraries with their services. It is earnestly to be desired that more of these fair maidens will participate in this endeavour... their leisure time could not be more fruitfully spent" (Werkko, 1879).

During the industrial society librarianship began to become a real profession: at the beginning it was women who, thanks to their enthusiasm, practical experience and self-education, achieved an "honourable" profession, later it became a

Till Helsingfors universitetbibliotek togs inte kvinnor ens som praktikanter under tiden före självständigheten (1917). På folkbiblioteken fanns kvinnor med, men utan lön. "Med stor gladje har noterats, att även herrskapsfröknar setts som bibliotekarier. Med gladje önskas flera sköna mör ta del i detta bestyr... sina fristunder kunna de icke spendera på ett nyttigare vis än i en dylik syssla" (Werkko, 1879).

Under industrisamhällets tid började biblioteksbranschen förvandlas till ett fack; till en början var det kvinnor som tack vare entusiasm, praktisk erfarenhet och självstudier fick ett "ärbart" yrke, och senare blev det ett kvinnodominerat fack baserat på systematisk utbild-

BEST COPY AVAILABLE

female-dominated profession based on systematic education. In a statute of 1928 it is stated as a prerequisite for obtaining the state grant that staff should have a certain level of competence.

Roughly from the 20s to the 60s the identity of the library professionals was based on a drive to realise the library vision. During the first decades of the 20th century the library activists took part enthusiastically in the public debate and decisionmaking process: "At this moment in time the mission to spread education among our people is strong and important... In a democratic country each and every citizen has a say in the fate of the fatherland... so as not to be injudiciously subject to all kinds of temptations. The library movement aims specifically to facilitate this process of continuous education..." (Kannila, 1919).

In the 60s there was a growth in the white-collar professions, including librarianship. The number of municipal employees doubled between 1960 and 1980. The development was similar within the library field. The infotech society of today is served by about 5,000 library and information professionals, of which about 3/4 are in the public libraries and 1/4 in the research libraries.

Table 5.
Number of librarians within the public and research libraries

1955	1967	1980	1986
419	851	1,668	2,204

In the 80s the professional identity has been influenced by the introduction of a new staffing level, library technicians, whose education complements that of the librarians on a more practical level.

In 1987 in research libraries there were approximately equal numbers of staff with university degrees and other qualifications. In the public libraries the proportion of university-trained librarians was about 40 % in 1988.

Among people with professional training in information service, so-called information specialists, only a part work solely as such in companies and research libraries. Particularly within firms and government offices the information service activity can be part of a broader job description, such as market analyst or researcher.

ning. I en förordning av år 1928 stadgades som ett villkor för att de allmänna biblioteken skulle erhålla statsbidrag att funktionärerna uppfyllde vissa kompetenskrav.

Ungefär från 1920-talet ända till 1960-talet byggde yrkesidentiteten på strävan att förverkliga bibliotekstanken. Under de första årtiondena av 1900-talet tog biblioteksbranschens aktivister entusiastiskt del i den samhälleliga debatten och beslutsprocessen: "Stora och viktiga är för tillfället upplysningsuppgifterna bland vårt folk... I ett land som styrs demokratiskt har var och en bestämmanderätt över fosterlandets öde... för att inte omdömeslöst vara utsatt för allehanda lockelser. Biblioteksrörelsen avser just att möjliggöra denna kontinuerliga medborgarfostran..." (Kannila, 1919).

På 1960-talet började tjänstemannakåren i landet svälla ut. Detta sammanfaller med yrkeskårens kvantitativa ökning. Kommunernas tjänsteinnehavares antal fördubblades mellan åren 1960 och 1980. Utvecklingen inom biblioteksbranschen har varit likadan. Antalet biblioteksproffs utvecklas i takt med den allmänna utvecklingen inom kommunsektorn. Totalt betjänas det informationsteknologiska samhället av ca 5.000 BDI-anställda, av vilka ungefär tre fjärdedelar i de allmänna biblioteken och en fjärdedel i de vetenskapliga.

Tabell 5:
Antal bibliotekarier i allmänna och vetenskapliga bibliotek

1955	*1967*	*1980*	*1986*
419	*851*	*1.668*	*2.204*

Yrkesidentiteten påverkas givetvis numera också av att en ny yrkesgrupp, biblioteksmerkonomerna, på 1980-talet utbildats vid sidan om bibliotekarierna.

Vid de vetenskapliga biblioteken var proportionen mellan personer med högskoleexamen och övriga personal 1/1 år 1987. Vid de allmänna biblioteken var motsvarande förhållande år 1988 ungefär detsamma; bibliotekarierna utgjorde 40 % av de anställda.

Av dem som fått informatikerutbildning (dokumentalist) arbetar endast en del som enbart informatiker i företag och vetenskapliga bibliotek. I synnerhet i företag och ämbetsverk kan infotjänst vara en del av en något mera omfattande befattningsbeskrivning, t.ex. marknadsanalytiker eller forskare.

Eight decades of training

Åtta årtionden av utbildning

The level of training in the library field has risen and the length of study has increased in step with the general educational level throughout the country. Expansion of all basic education has been characteristic of the Finnish educational policy. Eighty years ago you became a librarian after a three-month course: today it takes 5—6 years at university. The stream for library technicians, which began in 1978 on the intermediate level, takes 2—3 years.

This training structure has been fully operational since the beginning of the 80s.

The development of the training system can be seen in the light of changes in society's values and cultural climate.

The agrarian society arranged short courses for librarians. The research libraries built on a university degree with on-the-job training. Training for public libraries came hand in hand with teacher-training.

During the industrial society uniform, academic training was introduced — the first possibilities for training at university level became available at Tampere university in 1971. Having studied at university one can choose according to one's interest; public, research or other library or information service. In 1968 separate training for information specialists began, comprising one additional year's study after a university degree in any field. Because it served to clarify job descriptions and titles of both librarians and information specialists, education played an important role.

Training within the library field can lead to different careers in the infotech society. The newest is that of library technician which began in 1978. There is hardly any collaboration between the different educational systems and hardly any co-ordination either, despite the fact that the graduates will end up in the same market place.

Utbildningsnivån inom biblioteksbranschen har stigit och studietiderna förlängts i samma takt som utbildningsnivån i övrigt har höjts i landet. Det har varit kännetecknande för finländsk utbildningspolitik att förlänga all grundutbildning. Bibliotekarieutbildningen började med tre månaders kurser för åttio år sedan. Dagens studietid vid universiteten är 5—6 år. Den linje för biblioteksfunktionärer som inleddes år 1978 inom ramen för mellanstadieutbildningen varar 2—3 år.

Denna utbildningsstruktur har varit i kraft till fullo sedan början av 1980-talet.

Utbildningens utveckling kan analyseras enligt förändringen i samhällets värde- och kulturklimat.

I agrarsamhället anordnades korta kurser för bibliotekarierna. För de vetenskapliga biblioteken skedde utbildningen på arbetsplatsen med någon akademisk examen som grund. De som utbildades för folkbiblioteken fick sin i samband med lärarutbildningen.

Under det industriella samhällets tid övergick man till enhetlig, akademisk utbildning — den första utbildningsmöjligheten på universitetsnivå öppnades vid Tammerfors universitet år 1971. De som studerat vid universitet kan enligt eget intresse söka sig till allmänna, vetenskapliga eller övriga bibliotek eller infotjänster. Man började år 1968 också utbilda informatiker (dokumentalister) separat under en fortbildningskurs som varar ett läsår och förutsätter akademisk slutexamen. Då det gällde att stabilisera yrkesbeteckningarna bibliotekarie och informatiker spelade utbildningen en viktig roll.

Det informationsteknologiska samhället utbildar flera yrkeskårer. År 1978 började den nyaste, biblioteksfunktionärernas utbildning som sker i form av sk. mellanstadieutbildning. Det finns just inget samarbete mellan de olika utbildningsformerna och inte heller koordinering, trots att de som utbildas skall landa ute på samma arbetsmarknad.

BEST COPY AVAILABLE

Table 6.
The structure of library and information service education 1990

librarians/ information specialists	library technicians	information specialists
University degree	Institute of commerce diploma	University degree/ further education
4—5 years	2—3 years	4—5 years + 1 year

Tabell 6.
BDI-utbildningens struktur 1990

bibliotekarier/ informatiker	*biblioteks- funktionärer*	*informatiker*
Högskole- slutexamen	*Handelsinstitut, biblioteksmerko- nomexamen*	*Universitet/ fortbildning*
4—5 år	*2—3 år*	*4—5 år + 1 år*

FACTS

Training in librarianship started in 1911 as part of the teachers' training
Regular library courses began in 1945 at the Social Academy
The first course in literature service started in 1968
The university level education began in 1971
The library technicians training started in 1978

Current educational centres:
Tampere and Oulu university (in Finnish)
Åbo Akademi (in Swedish)
Six Finnish and one Swedish (in Vasa) intermediate educational institution

FAKTA

Biblioteksundervisningen inleddes år 1911 vid lärarseminarierna
Regelbundna bibliotekskurser började år 1945 vid Samhälleliga högskolan
Den första kursen i litteraturtjänst kom igång år 1968
Undervisningen på universitetsnivå började år 1971
Mellanstadieutbildningen startade år 1978

Nuvarande utbildningsställen:
Tammerfors och Uleåborgs universitet (finskspråkig),
Åbo Akademi (svenskspråkig)
Sex finskspråkiga och en svenskspråkig (i Vasa)
läroinrättningar för mellanstadieutbildning

OLLI SIRVIO

- Libraries in smaller communities also receive high-class architectural attention. This is Rautalampi library, completed in 1988 and designed by Saara Juola.

- *I Finland satsas det arkitektoniskt även på mindre orters bibliotek. På bilden ses Rautalampi bibliotek, planerad av arkitektbyrå Saara Juola och invigd år 1988.*

MAIJA KANERVA

- Tampere City Main Library — internationally best-known of all Finland's library buildings — was designed by architects Reima and Raili Pietilä, and came in to use in 1986.

- *Den internationellt bäst kända biblioteksbyggnaden är Tammerfors stadsbiblioteks huvudbyggnad. Arkitekterna Reima och Raili Pietilä står för planeringsarbetet; resultatet togs i bruk 1986.*

BEST COPY AVAILABLE

To change or not to change

Förändring eller inte förändring

As we enter the information society everything will change: the library collections, their users, the equipment and even the design and architecture. But what can be said of the direction and content of the change? Those changes that have already occurred are always self-evident, but the ones on the threshold seem improbable.

Vid övergången till informationssamhället förändras det material som biblioteken erbjuder, deras användare, arbetsredskap och rentav rumsuppfattningen och arkitekturen. Men vad kan då sägas om förändringens riktning och innehåll? De förändringar som redan inträffat anses alltid självklara, men de förändringar som står för dörren osannolika.

Knowledge and life-experiences yesterday, today and tomorrow
Kunskap och upplevelser igår, idag och imorgon

From the very beginning Finnish libraries have perceived two missions: giving, offering and mediating both knowledge and experiences. This purpose has been well fulfilled. A wide variety of material is offered to diverse user groups and all open libraries are ready to serve every citizen.

The Finnish libraries and information services could well consider their work complete. The institution is strong and stable. But nothing is permanent; those who are conservative and marking time will be hopelessly left behind. New social situations will breed new challenges. An increasingly well-educated public will demand a more personal service. The material offered is more and more varied, and simply to master the technology requires fresh attitudes and new skills — at the same time the library users will begin to operate terminals for themselves, maybe even working from their home computers. Libraries should reach out to smaller publishers. An increasingly international world environment and the integration of Europe should be reflected in the material offered and in an improved information service. New ways of thinking are required and users' expertise should be taken into account for instance when selecting material for the library. The quality of the library equipment should be radically improved.

Finnish libraries and information services face these challenges alongside the libraries of many other similar countries. We may share some of the solutions, but every country must find its own way of implementing them.

De finländska biblioteken har från första början haft två uppgifter, både kunskap och upplevelser har givits, erbjudits och förmedlats. Målsättningen har de uppfyllt väl. Det finns mångskiftande material till buds för mångahanda användagrupper och samtliga offentliga bibliotek står öppna att betjäna alla medborgare.

Finlands BDI-väsen kunde utmärkt väl anse sig vara färdigt. Institutionen är stabil och stark. Men det finns inget tillstånd av varaktighet; inrättningar som stampar på stället och är konservativa hamnar ohjälpligt på efterkälken. Nya samhälleliga situationer kommer med nya utmaningar. Medborgarna är allt bättre utbildade och kräver individuell handledning och betjäning. Det material som erbjuds är allt mer mångskiftande, och redan bemästrandet av infotekniken i sig förutsätter en attitydförändring och nya färdigheter - samtidigt som kundernas bruk av terminaler på egen hand ökar, rentav så att detta börjar ske på deras hemterminaler. Biblioteken bör nå allt mindre materialproducenters publikationer. Internationaliseringen och den europeiska integrationen bör synas såväl i materialutbud som förbättrad informationstjänst. Det krävs nytt tänkande också såtillvida, att användarnas sakkännedom tas till vara t.ex. vid materialval. Kvaliteten på hjälpmedlen i biblioteken bör höjas på ett avgörande sätt.

Inför dessa utmaningar befinner sig Finlands BDI-fält i samma situation som biblioteken i många andra liknande länder. En del av lösningsmodellerna torde vara gemensamma, men varje land måste själv förverkliga dem.

Further information, contacts

Ytter information, kontaktuppgifter

Further information about the Finnish library and information service field can be found in:

Scandinavian Public Library Quarterly
address to the end of 1991:
Ministry of Education
P.O.Box 293
SF-00171 Helsinki
phone +358 0 134171
telefax +358 0 6121335

Material in English appears in the Library Year Book (published by Kirjastopalvelu Oy — Finnish Library Service Ltd)
P.O.Box 84
SF-00211 Helsinki
phone +358 0 692 6266
telefax +358 0 692 4797

Professional associations:

The Finnish Library Association
Museokatu 18 A 5
SF-00100 Helsinki
phone +358 0 492632
telefax +358 0 441345

The Finnish Research Library Association
P.O.Box 217
SF-00171 Helsinki

The Finnish Society for Information Services
Harakantie 2
SF-02600 Espoo
phone +358 0 518138
telefax +358 0 518167

Finland's Swedish Library Association
Chairperson: Kerstin Rosenqvist
Ekenäs City Library
Raseborgsvägen 6—8
SF-10600 Ekenäs

Exempelvis i följande tidskrifter finns ytterligare information om det finländska BDI-fältet:

på engelska
Scandinavian Public Library Quarterly
Adress t.o.m. utgången av år 1991:
Undervisningsministeriet
PB 293, SF-00171 Helsingfors
tel. +358 0 134 171
telefax +358 0 612 1335

på svenska
Nordisk Tidskrift för bok och biblioteksväsen
Box 510, S-751 20 Uppsala, Sverige

Tidskrift för Dokumentation
Box 5073, S-102 42 Stockholm, Sverige
telefax +46 8 215623

Nordinfo Nytt
c/o Tekniska högskolan
Otnäsvägen 9, SF-02150 Esbo, Finland

Årligen utkommer Biblioteksårsboken (Kirjastovuosikirja) och Bibliotekskalendern med material också på svenska.

Biblioteksservice
PB 84, SF-00211 Helsingfors
tel. +358 0 692 6266
telefax +358 0 692 4797

Ideella sammanslutningar

Finlands biblioteksförening
(Suomen kirjastoseura)
Museigatan 18 A 5
SF-00100 Helsingfors
tel. +358 0 492632
telefax +358 0 441345

Finlands vetenskapliga bibliotekssamfund
(Suomen tieteellinen kirjastoseura)
PB 217
SF-00171 Helsingfors

Samfundet för informationstjänst i Finland
(Tietopalveluseura)
Skatvägen 2
SF-02600 Esbo
tel. +358 0 518138
telefax +358 0 518167

The Library and Information Science Association
Tampere University
Library and Information Science Department
P.O.Box 607
SF-33101 Tampere
phone +358 31 156111 (University switchboard)

Ministry with responsibility for library matters:

Ministry of Education
P.O.Box 293
SF-00171 Helsinki
phone +358 0 134171
telefax +358 0 6121335

The Finnish Council for Scientific Information and Research Libraries (TINFO)
Ministry of Education
P.O.Box 293
SF-00171 Helsinki
phone +358 0 134171
telefax +358 0 6121335

Library functioning as national Library of Finland

Helsinki University Library
P.O.Box 312
SF-00171 Helsinki
phone +358 0 1911
telefax +358 0 1912719

Address for visiting the main library:
Unioninkatu 26, 00170 Helsinki

Central library of the Finnish public library service

Helsinki City Library
P.O.Box 128
SF-00521 Helsinki
phone +358 0 15971
telefax +358 0 1482083

Address for visiting the main library:
Rautatieläisenk. 8, 00520 Helsinki

Finlands Svenska Biblioteksförening
Ordf. Kerstin Rosenqvist
Ekenäs stadsbibliotek
Raseborgsvägen 6—8
SF-10600 Ekenäs, Finland

Föreningen för biblioteksvetenskap och informatik
(Kirjastotieteen ja informatiikan yhdistys)
Tammerfors universitet
BDI-institutionen
PB 607
SF-33101 Tammerfors
tel. +358 31 156111 (universitetets växel)

Ministerium som ansvarar för biblioteksfrågor:

Undervisningsministeriet
PB 293
SF-00171 Helsingfors
tel. +358 0 134171
telefax +358 0 6121335

Rådet för vetenskaplig information TINFO
Undervisningsministeriet
PB 293
SF-00171 Helsingfors
tel. +358 0 134171
telefax +358 0 6121335

Nationalbibliotekets uppgifter handhas av:

Helsingfors universitetsbibliotek
PB 312
SF-00171 Helsingfors
tel. +358 0 1911
telefax +358 0 1912719

Huvudbibliotekets besöksadress:
Unionsgatan 26, 00170 Helsingfors

Centralbibliotek för de allmänna biblioteken:

Helsingfors stadsbibliotek
PB 128
SF-00521 Helsingfors
tel. +358 0 15971
telefax +358 0 1482083

Huvudbibliotekets besöksadress:
Järnvägsmannagatan 8, 00520 Helsingfors

This text is partially based on the mansucript of Tuula H. Laaksovirta's book with the same title.

Denna text bygger delvis på manuskriptet till Tuula H. Laaksovirtas bok med samma namn.

Authors *Författare*

Tuula H. Laaksovirta
Ph.D. (Soc.Sc.) Chief Librarian of Vaasa University Library
Pol.dr. chefsbibliotekarie, Vasa högskolas bibliotek

Tuula Haavisto
M.Sc. (Soc.Sc.), Secretary General, The Finnish Library Association
Pol.kand., verksamhetsledare, Finlands biblioteksförening

Editorial committee *Redaktionsråd*

Maija Berndtson
Chief Librarian, Helsinki City Library
— Central Library of the Finnish Public Library Service
Biblioteksdirektör, Helsingfors stadsbibliotek
— Centralbiblioteket för de allmänna biblioteken

Arja-Riitta Haarala
Chief Librarian, Tampere University of Technology Library
Chefsbibliotekarie vid Tammerfors tekniska högskolas bibliotek

Marita Rajalin
Librarian, University of Åbo Library (Åbo Akademi)
Bibliotekarie, Åbo Akademis bibliotek

Anneli Äyräs
Cultural Councillor, Ministry of Education
Kulturråd, Undervisningsministeriet

Translators *Översättare*

Bitte Nylund
Information Specialist/Authorized Translator
Informatiker/edsv. translator

Philip Gaut
Ph.D.

Graphic Artist *Grafik konstnär*

Veera Saurama

Publishers *Utgivare*

The Finnish Library Association	*Finlands biblioteksförening rf*
The Finnish Research Library Association	*Finlands vetenskapliga biblioteks samfund rf*
The Finnish Society for Information Services	*Samfundet för informationstjänst i Finland rf*
Kirjastopalvelu Oy, Finnish Library Service Ltd	*Bibliotheksservice*

Additional copies can be obtained from:

The Finnish Library Association
Museokatu 18 A 5
SF-00100 Helsinki, Finland
telefax +358 0 441345

Tilläggsexemplar kan beställas:

Finlands biblioteksförening
Museigatan 18 A 5
SF-00100 Helsingfors, Finland
telefax +358 0 441345

The ministry of Education has contributed towards the costs of this publication.

Undervisningsministeriet har stött utgivningen.

36 Painosampo Oy 1990 ISBN 951-692-247-3